



**CONVENTION RELATIVE A LA STRUCTURATION D'UNE OFFRE DE SERVICES
EN LANGUE BASQUE
DANS L'ACCUEIL COLLECTIF DE LA PETITE ENFANCE**

**LEHEN HAURTZAROAREN HARRERA KOLEKTIBOAN
EUSKARAZKO ZERBITZU ESKAINTZAREN EGITURATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

La CAF des Pyrénées-Atlantiques, représentée par le Président de son Conseil d'administration, Pascal Leblond, et son Directeur, Jérôme Roteta, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration du 25 juin 2019,

et,

La MSA Sud Aquitaine représentée par sa Présidente, Chantal Gonthier, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration du ,

et,

Le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, représenté par son Président, Jean-Jacques Lasserre, en vertu de la délibération de la Commission Permanente du ,

et,

La Communauté d'Agglomération Pays Basque (ci-après désigné « CAPB »), représentée par son Président, Jean-René Etchegaray, en vertu de la délibération du Conseil Permanent du 1^{er} février 2022,

et,

L'Office public de la langue basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président, Antton Curutcharry, en vertu de la délibération de l'Assemblée générale du 14 octobre 2021,

Honako hauek izenpeturik:

Pirinio Atlantikoetako FaLKeK, Pascal Leblond, haren Administrazio Kontseiluko Lehendakaria eta Jérôme Roteta, Zuzendariaren eskutik, 2019ko ekainaren 25eko Administrazio Kontseiluak erabakirik,

eta,

Akitania Hegoaldeko MSAk, Chantal Gonthier, Lehendakariaren eskutik, 2021eko **xxx**ko Administrazio Kontseiluak erabakirik,

eta,

Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseiluak, Jean-Jacques Lasserre, Departamenduburuaren eskutik, 2021eko **xxx**ko Batzorde Iraunkorak erabakirik,

eta,

Euskal Hirigune Elkargoak (beherago "Euskal Elkargoa" deitua), Jean-René Etchegaray, Lehendakariaren eskutik, 2021eko otsailaren 1eko Elkargo Kontseiluak erabakirik,

eta,

Euskararen Erakunde Publikoak (beherago "EEP" deitua), Antton Curutcharry, Lehendakariaren eskutik, 2021eko urriaren 14ko Biltzar Nagusiak erabakirik,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

En 2006, l'Office public de la langue basque (OPLB) a été créé par l'État, la Région, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus avec pour mission de définir et de mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque. Pour ce faire, il a défini et adopté à l'unanimité un Projet de politique linguistique intitulé « Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations ». Pour atteindre cet objectif, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque.

L'accueil collectif des jeunes enfants constitue un des trois enjeux de la transmission intergénérationnelle de la langue basque au côté de la famille et de l'école. En conséquence, l'OPLB, en partenariat avec la CAF de Bayonne, la MSA Sud Aquitaine et le Département des Pyrénées-Atlantiques, a engagé depuis 2009 une politique de structuration d'une offre d'accueil collectif de la petite enfance en langue basque.

Un dispositif conventionnel de labellisation des crèches dénommé Leha a ainsi été mis en place, organisé autour de 3 modèles linguistiques d'accueil définis par le biais de cahiers des charges, dans le double objectif de guider la réflexion des responsables d'établissement d'accueil des jeunes enfants (EAJE) souhaitant intégrer le bilinguisme au sein de leur structure et de garantir aux familles la lisibilité nécessaire au respect de leur libre choix. Depuis 2010, dans le cadre de ce dispositif, 23 crèches - soit 36% des EAJE relevant de la Prestation de service unique du Pays Basque de France - se sont engagées dans une démarche de labellisation, parmi lesquelles 12 ont acquis le label définitif.

Depuis la fin de la dernière convention le 31 décembre 2017, plusieurs événements majeurs sont venus impacter le domaine de la petite enfance, comme celui de la politique linguistique en faveur de la langue basque et ont dû être pris en compte lors de la redéfinition du partenariat mis en œuvre dans le cadre du dispositif Leha :

- création le 1^{er} janvier 2017 de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) qui a intégré l'OPLB en tant que membre représentant le bloc communal. Les 4 février 2017 et 16 décembre 2017, respectivement, le Conseil communautaire de la CAPB a décidé d'exercer les compétences "politique linguistique en faveur de la langue basque" et "action sociale". Dans son Projet de politique linguistique adopté le 23 juin 2018, la CAPB prévoit, dans le cadre des politiques communales et

Honako hau onartu dute:

SAR HITZA

2006an, Estatuak, Eskualdea, Departamendua, Hautetsien Kontseilua eta Euskal Kultura Sustengatzen duen Herriarteko Sindikatuak Euskararen Erakunde Publikoa (EEP) sortu zuten, euskararen aldeko politika publikoaren definitzeko eta obratzeko helburuarekin. Horretarako, Hizkuntza Politika Proiektu bat definitu eta aho batez onartu zen, "hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun" izendatua. Helburu horren betetzeko, proiektuak 12 erronka nagusi finkatzen ditu aldi berean euskararen transmisioan eta honen erabileran eraginen dutenak.

Familia eta eskolarekin batean, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboa, belaunaldien arteko transmissioko hiru erronketarik bat da. Hara nola 2009tik EEPk, Baionako Falka, Akitania Hegoaldeko MSA, Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin partaidetzan, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu eskaintzaren egituratzeko politika bat plantan eman duen.

Hitzarmenezko haurtzaindegien labelizatze dispositibo bat plantan eman da, baldintzen bilduma bidez definitu hiru harrera linguistiko ereduren inguruan antolaturik, honen helburua bikoitza izanki: elebitasunaren bidea hartu nahi duten haurtzaindegietako arduradunen gogoetaren norabidetzea, bai eta familiei begira irakurgarritasunaren segurtatzea beren hautuaren egiteko mementoan. 2010az geroz, dispositibo honetan, 23 haurtzaindegi labelizatze urraspidean engaiatu dira, horietarik 12k behin betiko labela lortu dutelarik.

2017ko abenduaren 31n azken hitzarmena bukatuz geroz, gertakari nagusi zenbaitek lehen haurtzaroa eta euskararen aldeko hizkuntza politika esparruetan eragina izan dutela ikusirik, Leha dispositiboaren partaidetzaren birdefinitzean kontutan hartu behar izan dira:

- Euskal Hirigune Elkargoaren sortzea 2017ko urtarrilaren lehenean eta honen EEPn sartzea herri blokearen ordezkari gisa. 2017ko otsailaren 4an eta 2017ko abenduaren 16an, hurrenez hurren, Euskal Elkargoko Elkargo Kontseiluak "euskararen aldeko hizkuntza politika" eta "gizarte ekintza" eskumenen hartzea erabaki zuen. 2018ko ekainaren 23an onartu Hizkuntza Politika Proiektuak haurtzaindegietan (besteak beste) euskarazko eskaintza garatzea eta egituratzea aurreikusten du,

intercommunales, d'encourager le développement et la structuration d'une offre en langue basque dans les services d'accueil collectif notamment.

- adoption par l'Assemblée générale de l'OPLB de son Projet stratégique 2018-2022, le 19 octobre 2018 qui positionne à nouveau l'accueil collectif bilingue ou en langue basque des jeunes enfants comme un des trois enjeux de la transmission linguistique intergénérationnelle à activer pleinement, à l'âge du langage, âge privilégié pour l'acquisition naturelle d'une langue.
- fusion de la CAF du Pays Basque et du Seignanx et de la CAF Béarn et Soule qui a donné naissance en 2017 à la CAF des Pyrénées-Atlantiques.

A la lumière de ces éléments, les partenaires affirment leur volonté de renouveler la Convention relative à la structuration d'une offre de services bilingue ou en langue basque dans l'accueil collectif de la petite enfance, en intégrant la CAPB parmi les partenaires signataires.

L'ensemble des dispositions de la présente Convention, tout comme les précédentes, s'inscrivent dans le respect des cadres réglementaires et législatifs, notamment en matière de fonctionnement de l'accueil collectif du jeune enfant (application du taux d'encadrement, normes en matière d'agencement des locaux...). De même, le respect du libre choix des parents, l'égalité de traitement et la non-discrimination à l'égard du public accueilli sont autant de principes qui guident la démarche.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

Dans le souci d'inscrire la structuration d'une offre de services en langue basque dans les EAJE en cohérence avec l'ensemble des dispositifs publics et réglementaires en vigueur, l'OPLB, la CAPB, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, la CAF des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine conviennent, par la présente convention, du cadre de fonctionnement du dispositif Leha fondé sur la mise en place d'un comité technique chargé de la labellisation des EAJE et du suivi des établissements labellisés (dénommé comité technique des labels ci-après).

ARTICLE 2 : MISSIONS DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

Le Comité des labels aura pour mission :

- la définition des procédures d'attribution des labels, en s'appuyant sur les cahiers des charges des trois modèles (cf. annexe 1) ;

herri eta herriarteko politikak jorratuz.

- EEPren Biltzar Nagusiarengatik bere 2018-2022 Proiektu Estrategikoaren onartzea 2018ko urriaren 19an, lehen haurtzaroaren euskarazko harrera kolektiboa belaunaldien arteko transmisio linguistikoaren hiru erronketarik bat dela berresten duena, adin horretan, mintzamenaren adinean, baitute haurrek hizkuntza naturalki barnatzeko unerik hoberena.
- Euskal Herriko eta Seignanxeko FaLKa eta Biarno eta Xiberoako FaLKaren arteko bateratzea 2017an, Pirinio Atlantikoetako FaLKaren sorrera ekarri duena.

Horiek guziak kontuan harturik, partaideek lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzeko hitzarmenaren arraberritzeko nahia baieztatzen dute, Euskal Elkargoa partaide sinatzaileetan sartuz.

Hitzarmen honetan agertzen den neurri oro, aitzinekoen gisara, arau eta lege kuadroen errespetuan hartu da, hala nola lehen haurtzaroko harrera kolektiboaren funtzionamenduari dagokionez (zaintza heinaren aplikazioa, lokalen antolaketari lotu arauak...). Horrez gain, gurasoen hautu librearen errespetua, tratamenduan berdintasuna eta harrera egiten zaion publikoari diskriminazio-eza, desmarxta norabidetzen duten hainbat printzipio dira.

1 . ARTIKULUA: HITZARMENAREN XEDEA

Hurtzaindegietan euskarazko zerbitzu eskaintzaren egituraketa-lana lehen haurtzaroaren eremuko gainerateko politika publikoekin koherentzian eraman dadin, hitzarmen honen bidez Leha dispositiboaren funtzionamenduaren kuadroa erabaki dute EEPK, Euskal Elkargoak, Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseiluak, Pirinio Atlantikoetako FaLKeK eta Akitania Hegoaldeko MSAk. Kuadro hau hurtzaindegien labelizatzeaz eta horien jarraipenaz arduratuko den batzorde tekniko baten plantan jartzean oinarrituko da (beherago labelen batzorde teknikoa deitua) .

2. ARTIKULUA: LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN EGITEKOAK

Honako hauek dira labelen batzorde teknikoaren egitekoak:

- labelen egozte prozeduraren definitzea, hiru eredu en baldintzen bilduma oinarri harturik (ik. lehen eranskina);

- l'instruction des dossiers et l'attribution des labels ;
- le suivi et l'évaluation de l'ensemble des projets linguistiques labellisés ;
- l'échange d'information sur les nouveaux projets et le suivi de l'évolution de l'offre d'accueil collectif sur le territoire, par la mise en place d'outils partagés ;
- la communication relative au dispositif de labellisation ;
- le suivi de l'évaluation globale du dispositif (cf. article 7).
- txostenen azterketa eta labelen esleitzea;
- labelizatu egituren jarraipena eta ebaluazioa;
- proiektu berriez eta lurralde mailako eskaintza orokorrari buruzko informaziorako tresna partekatuen plantan ezartzea;
- labelizatze dispositiboari buruzko komunikazioa;
- Dispositiboaren ebaluazio globalaren segipena (ik. 7. artikulua).

Les missions et le fonctionnement du Comité des labels sont détaillés à l'annexe 2 du présent document.

Labelizatze batzordearen egitekoak eta funtzionamendua, dokumentu honen 2. eranskinean zehaztuak dira.

ARTICLE 3 : MODALITES DE SAISIE DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

3. ARTIKULUA: LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN AKTIBATZEKO MOLDEAK

La procédure de labellisation, détaillée en annexe 3, pourra être activée pour des structures d'accueil existantes ou en projet.

Labelizatuak izan daitezke, jadanik dauden harrera kolektiboko egiturak, bai eta oraindik irekiak ez direnak ere. Labelizatze prozedura, dokumentu honen 3. eranskinean zehaztua da.

▪ Concernant les structures d'accueil existantes :
Le label A, B ou C sera accordé par le Comité technique des labels au regard des critères fixés par le cahier des charges et après l'examen d'un dossier de labellisation présenté par l'organisme gestionnaire de la structure, qu'il soit public, privé, ou associatif.

▪ Dauden harrera egiturei dagokienez:
A, B edo C labela emanen da, labelen batzorde teknikoak erabakirik, baldintzen bildumetan zehaztu irizpideak errespetatuak direla begiraturik, eta eragileak aurkeztu labelizatze eskaera txostenaren azterketaren ondotik. Eskaera egiten duen eragilea, publikoa, pribatua edo elkarte izan daiteke. Nahiz eta baldintzen bildumako irizpide guztiak ez bete, egitura batek, labelen batzordeari dei egin diezaiok, hiru labeletariko bat galdeginez.

Le Comité technique des labels pourra également être sollicité par des structures d'accueil ne répondant pas dans un premier temps aux critères requis mais visant, à terme, l'un des trois labels.

Kasu horretan, labelaren baldintzen bildumaren osoki betetzeko eragileak gauzatu beharko dituen helburuak finkatuko dira.

Dans ce cas de figure, seront identifiées les mesures techniques à mettre en œuvre par l'opérateur pour progresser vers l'objectif fixé.

▪ Concernant les structures d'accueil en projet :
Tout projet de structure devra par ailleurs s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire concerné reste l'étape incontournable de vérification de faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée.

▪ Sortzearen diren harrera egiturei dagokienez:
Proiektu orok lehen haurtzararen harrera kolektiboari buruzko araudi eta prozedurak errespetatu behar ditu. Dagoen lurraldearen diagnostiko partekatu baten egitea ezinbestekoa da, proiektuaren egingarritasunaren frogatzeko. Euskarazko harrera batendako familien eskaera badagoela argiki identifikatu beharko da.

Les promoteurs d'un projet de création de structure souhaitant organiser un accueil en langue basque seront informés des trois modèles de référence et de la possibilité de structurer leur projet linguistique en s'appuyant sur l'un des trois.

Euskarazko egitura bat sortu nahi duten eragileei, erreferentziako hiru ereduen berri emanen zaie, eta beren proiektuaren egituratzeko hiruetarik baten hautatzeko aukeraren berri ere emanen zaie.

Pour choisir entre les trois modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà

Hiru ereduatarik baten hautatzeko tenorean, eragileak kontutan hartu beharko ditu besteak beste: harrera egitura kokatzen den ingurunea, bertako gainerateko

existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier...

Si les porteurs du projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois labels, le Comité technique des labels devra être saisi dès la genèse du projet et pour l'octroi du label dès l'ouverture de la structure.

La CAPB apportera en amont de la saisie du Comité, sur la partie dont elle a la charge, un appui technique à tous les porteurs de projets qui s'inscriront dans cette démarche.

Pour un établissement faisant une demande de labellisation au modèle B, la CAF des Pyrénées-Atlantiques n'accompagnera le projet que si l'offre d'accueil collectif - accessible aux familles d'un territoire donné - permet de proposer une alternative en français ou en bilingue, à une famille ne souhaitant pas d'offre immersive en langue basque.

Le financement par la CAF de ces structures est conditionné par le respect du principe de non-discrimination à l'égard du public accueilli par le bénéficiaire. Ainsi, une convention est signée entre la structure, la collectivité locale compétente et la CAF, qui prévoit que la demande des parents qui ne souhaiteraient pas inscrire leur enfant dans une structure de modèle B soit prise en compte par la collectivité pour orienter la famille vers une solution alternative de garde, en tenant compte du critère de proximité de l'accueil de substitution.

De même, dans une structure de modèle C, au cas où un parent ne souhaiterait pas que son enfant soit accueilli en bilingue, le gestionnaire doit s'assurer que les échanges avec le référent francophone soient privilégiés, et que des activités de substitution en français soient proposées, sous réserve des possibilités de respecter les taux d'encadrement fixés réglementairement.

ARTICLE 4 : COMPOSITION DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

Le Comité sera composé de représentants administratifs émanant des institutions suivantes :

- l'OPLB
- la Communauté d'Agglomération Pays Basque
- le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques
- la CAF des Pyrénées-Atlantiques
- la MSA Sud Aquitaine

harrera egiturak, hezkuntza eta gizarte proiektuan lehenetsi nahi diren elementuak...

Hiru labeletarik baten inguruan bere proiektu linguistikoaren eratzea erabakitzen baldin badu eragile batek, labelen batzorde teknikoari dei egin beharko dio proiektuaren hasieratik, eta egitura irekitzen den unean labelaren esleitzeari dagokionez.

Batzordea deitua izan aitzin, Euskal Elkargoak, bere gain duen partearentzat, laguntza teknikoa emanen dio labelizatze prozeduran sartu nahi duen eragileari.

B ereduko labela galdegiten duten egiturei dagokienez, FaLKe proiektua lagunduko du baldin eta harrera kolektiboko eskaintzak -lurralde definitu bateko familiei eskuragarri zaiena- euskara hutsez den eskaintza nahi ez duen familia bati frantsesezko edo elebiko alternatiba proposatzen ahal zaion.

Egitura haurtzat, publikoari begirako diskriminazioezaren printzipioaren errespetuak baldintzatzen du FaLKen finantzamendua. Horretarako hitzarmen bat izenpetzen da FaLK, tokiko aginte eskuduna eta haurtzaindegiaren artean. Bere haurrentzat B ereduko harrera nahi ez duen familiaren eskaeraren kudeaketa tokiko aginteari esleitzen dio hitzarmenak, familiaren aterabide alternatibo bati buruz norabidetzeko gisan, honek hurbiltasun irizpidea kontuan hartu beharko duelarik.

Halaber, C ereduko egitura batean, beren haurtzat harrera elebidunik nahi ez duten familiei begira, frantsesezko erreferentearekiko harremanak hobetsiko direla segurtatu behar du zuzendariak, eta frantsesezko animazioak antolatuko ditu, baldin eta legeak finkatu guttienerako haur kopurua errespetatzen bada.

4. ARTIKULUA: LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN OSAERA:

Batzordearen osaera honako hau izanen da:

- EEP
- Euskal Elkargoa
- Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseilua
- Pirinio Atlantikoetako FaLK
- Akitania Hegoaldeko MSA

ARTICLE 5 : FONCTIONNEMENT DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

L'OPLB assurera l'animation du fonctionnement du comité technique. Les frais et travaux de secrétariat qui y sont liés seront pris en charge par l'OPLB.

Le comité technique des labels se réunira chaque fois que les procédures de labellisation et d'évaluation le nécessiteront, et il produira une fois par an un bilan de ses activités à l'attention des instances décisionnelles des partenaires signataires des cinq institutions.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une période allant jusqu'au 31 décembre 2022, terme établi d'un commun accord par les partenaires, pour évaluer globalement le dispositif et décider de son devenir.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION

Les partenaires conviennent de procéder à une évaluation à 2 niveaux :

- une évaluation visant à vérifier que le respect du choix des parents, de l'égalité de traitement et de la non-discrimination des publics accueillis sont garantis.
- une évaluation qualitative et quantitative permettant de mesurer l'évolution de l'offre de service d'accueil collectif en langue basque sur le territoire, et l'impact de chacun des modèles sur la qualité de l'accueil et sur le processus de transmission de la langue basque.

Avant l'échéance de la convention et sur la base de cette évaluation, les partenaires apprécieront ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter, ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

5. ARTIKULUA: LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN FUNTZIONAMENDUA

EEPk, batzorde teknikoaren animazio lana segurtatuko du. Batzordearen animazioari lotu idazkaritza-lan eta gastuak EEPk ditu bere gain hartuko ere.

Batzorde teknikoa ebaluazio edota labelizatze prozedura bat izanen den aldi oro bilduko da. Urtean behin haren jardueren bilduma bat eginen du hitzarmen hau izenpetzen duten bost erakundeetako erabakiguneei zuzendua.

ARTICLE 6: IRAUPENA - SALAKETA

Honako hitzarmen hau 2022ko abenduaren 31 arte iraunen duen epe baterako izenpetzen da, partaide guzien artean erabaki bezala, dispositiboa globalki ebaluatzeko eta bere bilakaeraren erabakitzeko gisan.

Aldeetarik batek sala dezake, hilabete bateko epearekin, hartze agiridun gutun gomendatu baten bidez.

7. ARTIKULUA: EBALUAZIOAREN MOLDEAK

Partaideek bi mailatako ebaluazioaren eramatea erabaki dute:

- ebaluazio bat gurasoen hautu librearen errespetua, tratamenduan berdintasuna eta harrera egiten zaion publikoari diskriminazio-eza bermatuak direla egiaztatzeko.
- ebaluazio kuantitatibo eta kualitatiboa, euskarazko harrera zerbitzu eskaintzaren garapenaren neurtzeko eta eredu bakoitzak harreraren kalitatea eta hizkuntzaren transmisioan duen eraginaren neurtzeko.

Hitzarmena bukatu gabe eta ebaluazio hau oinarri, dispositiboari zer segida emanen zaion erabakiko dute partaideek: segitzea, gelditzea edo moldatzea.

8. ARTIKULUA: ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea ukan dezake ondorio.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en cinq exemplaires,

le

9. ARTIKULUA: AUZIEN KONPONKETA

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura, Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

Baionan egina, bost aletan,

2022eko

an

Jean-René Etchegaray

**Président
de la Communauté
d'Agglomération Pays Basque
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria**

Jean-Jacques Lasserre

**Président
du Conseil départemental
des Pyrénées-Atlantiques
Pirineo Atlantikoetako
Departamendu Kontseiluko
Lehendakaria**

Antton Curutcharry

**Président
de l'Office public
de la langue basque
Euskararen Erakunde
Publikoko Lehendakaria**

Pascal Leblond

**Président du Conseil
d'administration de la CAF
des Pyrénées-Atlantiques
Pirineo Atlantikoetako
FaLKako Lehendakaria**

Jérôme Roteta

**Directeur de la CAF
des Pyrénées-Atlantiques
Pirineo Atlantikoetako
FaLKako Zuzendaria**

Chantal Gonthier

**Présidente de la MSA
Sud Aquitaine
Akitania Hegoaldeko MSAko
Lehendakaria**

Annexes

Eranskinak

Annexe 1 : Cahiers des charges des trois modèles linguistiques

Modèle A	Modèle B	Modèle C
1. Accueil linguistique		
<ul style="list-style-type: none">- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue.- Les échanges individuels se déroulent en basque ou en français selon le choix des parents. Lors des activités en groupe les consignes sont données dans chacune des deux langues.	<ul style="list-style-type: none">- Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges collectifs et les échanges individuels se font en basque.- Durant la période d'adaptation, si la langue maternelle de l'enfant n'est pas le basque, les échanges individuels pourront se faire dans sa langue maternelle.	<ul style="list-style-type: none">- Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue.- Chaque groupe d'enfants est encadré par au moins un « référent » francophone et un « référent » bascophone.- Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le « référent » qui intervient.- Durant les premiers temps de l'accueil, si l'on constate des problèmes de compréhension chez l'enfant, le « référent » s'exprimant dans sa langue maternelle procède à la traduction des échanges individuels, le principe « un référent/une langue » étant toujours respecté.
2. Taux d'encadrement		
<ul style="list-style-type: none">- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000, de l'arrêté du 26 décembre 2000, et du décret du 7 juin 2010 : 100% du personnel d'encadrement devra être bilingue.- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.	<ul style="list-style-type: none">- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000, de l'arrêté du 26 décembre 2000, et du décret du 7 juin 2010 : 100% du personnel d'encadrement devra être bilingue.- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.	<ul style="list-style-type: none">- Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000, de l'arrêté du 26 décembre 2000, et du décret du 7 juin 2010- Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnels suivants :<ul style="list-style-type: none">- les personnels titulaires de diplômes de puériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e)- les personnels titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents- les personnels non titulaires des diplômes spécialisés.- Il est souhaitable que la direction soit bilingue.
3. Le matériel d'éveil		
<ul style="list-style-type: none">- La structure d'accueil doit se munir du matériel nécessaire à la bonne application du projet linguistique : livres, CD, jeux...		
4. Animations		
<ul style="list-style-type: none">- Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique : en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C.		

5. Affichage, signalétique et documents communiqués aux parents		
<ul style="list-style-type: none"> - La signalétique et l’affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues. - Les professionnels de la structure veilleront à rendre bilingues les différents documents remis aux familles. - Le projet d’établissement, le règlement intérieur et le dossier d’inscription seront bilingues. 	<ul style="list-style-type: none"> - Afin notamment de faciliter la communication en direction des familles, la signalétique et l’affichage seront bilingues. - Les professionnels de la structure veilleront à rendre bilingues les différents documents remis aux familles. - Le projet d’établissement, le règlement intérieur et le dossier d’inscription seront bilingues. 	<ul style="list-style-type: none"> - La signalétique et l’affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues. - Les professionnels de la structure veilleront à rendre bilingues les différents documents remis aux familles. - Le projet d’établissement, le règlement intérieur et le dossier d’inscription seront bilingues.
6. Information aux familles		
<ul style="list-style-type: none"> - Toutes les familles sont informées de la possibilité de choisir le basque ou le français dans les relations individuelles. - La langue choisie par la famille apparaît explicitement dans le dossier d’inscription. - Tout au long de la présence de l’enfant au sein de la structure d’accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...). 	<ul style="list-style-type: none"> - Toutes les familles sont informées que l’enfant évoluera toute la journée dans un environnement bascophone. - Tout au long de la présence de l’enfant au sein de la structure d’accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...). 	<ul style="list-style-type: none"> - Toutes les familles sont informées que l’enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue. - Tout au long de la présence de l’enfant au sein de la structure d’accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...).

1 eranskina : hiru eredu linguistikoaren kargu kaiera

A eredua	B eredua	C eredua
1. Harrera linguistikoa		
<ul style="list-style-type: none"> - Haurra inguramen elebidun batean ibilki da, langileak euskaraz ala frantsesez ari zaizkio, gurasoen hautuaren arabera. - Taldekako aktibitateetan, manuak bi hizkuntzetan ematen dira. 	<ul style="list-style-type: none"> - Haurra inguramen euskaldunean ibilki da, buruz bururako harremanak eta taldeko harremanak euskaraz egiten dira. - Egokitze fasean, haurraren ama hizkuntza euskara ez bada, harekilako trukaketak haren ama hizkuntzan egiten ahalko dira. 	<ul style="list-style-type: none"> - Haurra inguramen elebidunean ibilki da, langileen erdia euskaraz ari baita eta beste erdia frantsesez, aldi berean eta - leku berean. - Haur talde bakoitza gutienez « zurkaitz frantses » batek eta « zurkaitz euskaldun » batek kudeatzen dute. - Harremanak bi hizkuntzetan egiten dira, mintzo den zurkaitzaren arabera. - Harreraren hastapenetan, haurrak ulermen arazoak baldin baditu, haren ama hizkuntzan ari den zurkaitzak besteak - errana itzultzen dio, "zurkaitz bat/hizkuntza bat" printzipioa bermatzen segituz.
2. Langilegoaren euskara gaitasunak		
<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak, 2000ko abenduaren 26eko arauak, eta 2010eko ekainaren 7ko arauak finkatzen dituzten irizpideak errespetatuz beti ere: langilegoaren %100ak elebiduna izan behar du. - Zuzendaria elebiduna izan dadin aholkatzen da. 	<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak, 2000ko abenduaren 26eko arauak, eta 2010eko ekainaren 7ko arauak finkatzen - dituzten irizpideak errespetatuz beti ere : langilegoaren %100ak elebiduna izan behar du. Zuzendaria elebiduna izan dadin aholkatzen da 	<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorrilaren 1eko dekretuak, 2000ko abenduaren 26eko arauak, eta 2010eko ekainaren 7ko arauak finkatzen dituzten irizpideak errespetatuz beti ere : haurren harreran ari den langilegoaren %50a elebiduna izan behar da eguneko momentu orotan, eta aholkatzen da zuzendaritza ere elebiduna izan dadin. Hala, honako langileria mota ezberdinen artean, %50a elebiduna izan beharko da : - Puerikultura tituludun, Puerikultura laguntzaile tituludun, Erizain tituludun, Haur gazteen hezitzaile tituludunen artean ; - Lehen haurtzaroko CAPdun edo maila bereko tituludunen artean ; - Titulu bereziturik ez dutenen artean.
3. Ernatze materiala		
<ul style="list-style-type: none"> - Eredua linguistikoaren gauzatzeko gisako materiala eskuratu beharko du egiturak : liburu, diska, joko,... 		
4. Animazioak		
<ul style="list-style-type: none"> - Behin behineko animazioak eta animazio erregularrak antolatzeke tenorean (agerraldi, kontalari, beste egiturekilako lankidetzak...) hizkuntza proiektuaren arabekoak izanen dira : euskaraz B ereduarentzat ; euskara eta frantsesaren arteko oreka bat segurtatuko da A et C ereduarentzat. 		

5. Afixaketa, seinaleta, eta gurasoei zuzendu dokumentuak		
<ul style="list-style-type: none"> - Afixaketak eta seinaletzak egituraren eleaniztasuna islatu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzetan eginen dira beti. - Familiei banatu dokumentuetan elebitasuna zainduko dute profesionalak. - Egitura proiektua, barne araudia, eta izen emate txostena elebidunak izanen dira. 	<ul style="list-style-type: none"> - Familienganako komunikazioaren errazteko gisan afixaketak eta seinaletzak elebidunak izanen dira. - Familiei banatu dokumentuetan elebitasunaren presentzia zainduko dute profesionalak. - Egitura proiektua, barne araudia, eta izen emate txostena elebidunak izanen dira. 	<ul style="list-style-type: none"> - Afixaketak eta seinaletzak egituraren eleaniztasuna islatu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzetan eginen dira beti. - Familiei banatu dokumentuetan elebitasunaren presentzia zainduko dute profesionalak. - Egitura proiektua, barne araudia, eta izen emate txostena elebidunak izanen dira.
6. Familienganako informazioa		
<ul style="list-style-type: none"> - Familia guztiei jakinarazten zaie frantsesa ala euskara hauta dezaketela langileek beren haurrarekin ukanen duten harremanarentzat. - Familiak hautatu duen hizkuntza haurraren txostenean argiki agertzen da. - Profesionalak egituran dauden haurren familiekilako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beren ihardukitze edota galderei erantzuteko, egiturak daraman eredu linguistikoa haiekin partekatu ahal izateko, haurrari begira koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua azaldu eta balorizatuko dute, etxean ere gauza dadin posible delarik...). 	<ul style="list-style-type: none"> - Familia guztiei jakinarazten zaie haurra inguramen euskaldunean ibiliko dela egun osoan. - Profesionalak egituran dauden haurren familiekilako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beren ihardukitze edota galderei erantzuteko, egiturak daraman eredu linguistikoa haiekin partekatu ahal izateko, haurrari begira koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua azaldu eta balorizatuko dute, etxean ere gauza dadin posible delarik...). 	<ul style="list-style-type: none"> - Familia guztiei jakinarazten zaie beren haurra inguramen elebidun batean ibiliko dela egun guztia. - Profesionalak egituran dauden haurren familiekilako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beren ihardukitze edota galderei erantzuteko, egiturak daraman eredu linguistikoa haiekin partekatu ahal izateko, haurrari begira koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua azaldu eta balorizatuko dute, etxean ere gauza dadin posible delarik...).

Annexe 2 : Le Règlement de fonctionnement du Comité d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés

1. L'objet

Le Comité d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés (dénommé ci-après Comité technique des labels), est une structure de concertation permanente, chargée de piloter le dispositif partenarial.

En ce sens, il a pour objet de structurer une offre d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, pour garantir une place significative à la langue, tout en assurant la qualité de l'accueil, par une mise en cohérence des politiques publiques, et en réunissant les savoir-faire relatifs à la petite enfance et à la politique linguistique.

Le Comité des labels ne traite que de la dimension linguistique de l'accueil, et n'a pas vocation à se substituer aux procédures et dispositifs existants par ailleurs. Son action s'inscrit dans le respect des cadres réglementaires et législatifs.

Les partenaires publics membres du Comité des labels restent maîtres de leurs finances.

2. Les missions

2.1 Mission d'instruction des dossiers de demande de labellisation et d'attribution des labels

Sur la base des trois modèles et de leurs cahiers des charges, et dans le respect de la procédure de labellisation, le Comité traitera les demandes de labellisation et émettra un avis sur la base des documents suivants :

- les 3 modèles et leurs cahiers des charges ;
- la procédure de labellisation ;
- le dossier de demande de labellisation dûment complété et envoyé par la structure ;
- le compte rendu d'état des lieux réalisé par l'OPLB ;

2.2 Mission d'accompagnement des structures dans le processus d'obtention des labels

S'il incombe plus particulièrement à la CAPB de répondre à cette fonction, les membres du Comité pourront, si besoin, exercer **une fonction de conseil** à son égard lorsqu'il sera chargé de l'accompagnement des structures.

Outils et documents répondant à cette fonction de conseil :

- les plans d'accompagnement, rédigés en concertation entre la CAPB et l'établissement, pourront, si besoin, être communiqués pour avis aux membres du Comité. Ils sont, dans tous les cas, soumis au vote des instances décisionnaires des institutions et opérateurs associés au plan d'accompagnement (EAJE, Communauté d'Agglomération, Communes...) ;
- la CAPB pourra, si cela est jugé pertinent, rédiger des notes d'étape, en amont de la demande de labellisation par la structure, pour rendre compte des réflexions relatives au choix du modèle par la structure.

2.3 Mission de suivi des établissements labellisés

Les labels ont une durée de validité de deux ans. Au terme des deux ans, le Comité des labels décidera de reconduire ou pas la labellisation de l'établissement sur la base des documents suivants :

- les cahiers des charges des trois modèles ;
- la procédure de labellisation ;
- le compte rendu d'état des lieux réalisé par l'OPLB ;

2.4 Mission d'échange d'informations sur l'évolution de l'offre

Le Comité veillera à construire des outils d'information partagés permettant :

- le suivi des établissements labellisés,
- le suivi de l'évolution de l'offre,
- le suivi de l'émergence des nouveaux projets ou des projets d'extension.

Ces outils serviront de base à l'élaboration de la feuille de route annuelle du Comité des labels, et à l'évaluation annuelle de l'évolution de l'offre.

2.5 Mission de communication relative au dispositif de labellisation

Le Comité veillera à définir la communication relative à son activité, notamment par la définition d'une charte graphique qui servira de base à la définition de chacun des labels et aux documents publics produits par le Comité.

2.6 Mission d'évaluation globale du dispositif

Les partenaires conviennent de procéder à une évaluation à 2 niveaux :

- une évaluation visant à vérifier que le respect du choix des parents, de l'égalité de traitement et de la non-discrimination des publics accueillis sont garantis.
- une évaluation qualitative et quantitative permettant de mesurer l'évolution de l'offre de service d'accueil collectif en langue basque sur le territoire, et l'impact de chacun des modèles sur la qualité de l'accueil et sur le processus de transmission de la langue basque.

Avant l'échéance de la convention et sur la base de cette évaluation, les partenaires apprécieront ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter, ou de modifier le dispositif.

3. Composition du Comité

Le Comité sera composé de représentants des organismes publics réunis au sein du dispositif de labellisation :

- l'Office public de la langue basque ;
- le Département des Pyrénées-Atlantiques ;
- la CAF des Pyrénées-Atlantiques ;
- la MSA Sud Aquitaine;
- la Communauté d'Agglomération Pays Basque

4. Fonctionnement du Comité

L'OPLB assurera l'animation du fonctionnement du Comité des labels, ainsi que les travaux de secrétariat qui y seront liés. Il veillera à la circulation permanente de l'information entre les membres du Comité.

Le Comité technique des labels se réunira chaque fois que les procédures de labellisation le nécessiteront, et il produira une fois par an :

- une feuille de route ;
- un bilan d'activités et une évaluation de l'évolution de l'offre d'accueil collectif en langue basque.

Annexe 3 : La procédure de labellisation

La procédure de labellisation pourra être activée pour des structures d'accueil en projet ou existantes. Dans tous les cas, qu'il soit existant ou en projet, l'établissement d'accueil doit respecter les cadres législatifs et réglementaires relatifs aux modes d'accueil de la petite enfance.

1. La phase d'information

1.1 Pour les projets de création

Tout projet doit s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. Le Département, la CAF, la MSA, et la collectivité locale compétente sont donc associées au projet dès son émergence dans le cadre d'un comité de pilotage, et en informent l'OPLB et la CAPB. Si l'Office est saisi directement par un porteur de projet, celui-ci dirige les demandes vers la CAPB et en informe les partenaires du Comité des labels.

La CAPB informe les porteurs de projets, qu'ils soient publics ou privés, de l'existence des trois modèles et des procédures de labellisation, dans une démarche volontariste et dans le respect de la libre adhésion.

La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire reste l'étape incontournable de vérification du besoin et de la faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée selon une procédure préalablement définie en concertation avec le porteur de projet sur la base d'un outil de travail élaboré en séance du Comité des labels.

1.2 Pour les structures déjà existantes

La CAPB informera les porteurs de projets, qu'ils soient publics ou privés, de l'existence des trois modèles et des procédures de labellisation, dans une démarche volontariste et dans le respect de la libre adhésion.

2. Le choix du modèle

Une fois le besoin repéré, si les porteurs de projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois modèles, la CAPB accompagnera le porteur de projet dans le choix de l'un des trois modèles selon les éléments précisés ci-après. Si besoin, l'OPLB assistera à certaines réunions, en sa qualité de représentant du Comité des labels.

Pour les projets de création, la CAPB sera associée au comité de pilotage du projet.

Pour choisir entre les 3 modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier.

3. Les modalités d'attribution des labels

Après avoir choisi l'un des trois modèles, le porteur de projet adressera une demande de labellisation au Comité des labels.

La demande de labellisation ne sera prise en compte par le Comité des labels que sous réserve de l'obtention de l'agrément du Département par l'établissement d'accueil.

Dès réception de la demande et en concertation avec le porteur de projet et la CAPB, l'OPLB procédera à la réalisation d'un diagnostic dressant l'état des lieux des ressources en langue basque nécessaires à la bonne mise en œuvre du projet linguistique au regard des prérequis du cahier des charges.

Ce diagnostic sera transmis par l'OPLB au comité de labellisation qui décidera après examen :

- de labelliser l'établissement en l'état ;
- ou
- de déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de ratification par le gestionnaire d'un plan d'accompagnement rédigé en concertation avec la CAPB ayant pour objectif de répondre, dans un terme fixé, aux prérequis du cahier des charges du modèle linguistique visé, et déclinant les mesures à mettre en œuvre, les délais et les coûts y afférant ;
- ou
- de refuser la labellisation.

Le label a une durée de validité de deux ans. Au terme de ce délai, l'OPLB procédera à un nouveau diagnostic des ressources des établissements labellisés. Ce compte rendu d'état des lieux sera transmis par l'OPLB au Comité de labellisation qui décidera après examen :

- de reconduire la labellisation de l'établissement ;

ou

- de retirer provisoirement le label et déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de ratification par le gestionnaire d'un plan d'accompagnement, rédigé en concertation avec la CAPB, ayant pour objectif de répondre, dans un terme fixé, aux prérequis du cahier des charges du modèle linguistique visé, et déclinant les mesures à mettre en œuvre, les délais et les coûts y afférant ;

ou

- de retirer le label.

Pour un établissement faisant une demande de labellisation au modèle B, la CAF des Pyrénées-Atlantiques n'accompagnera le projet que si l'offre d'accueil collectif - accessible aux familles d'un territoire donné - permet de proposer une alternative en français ou en bilingue, à une famille ne souhaitant pas d'offre immersive en langue basque.

Le financement par la CAF de ces structures est conditionné par le respect du principe de non-discrimination à l'égard du public accueilli par le bénéficiaire. Ainsi, une convention est signée entre la structure, la collectivité locale compétente et la CAF, qui prévoit que la demande des parents qui ne souhaiteraient pas inscrire leur enfant dans une structure de modèle B soit prise en compte par la collectivité pour orienter la famille vers une solution alternative de garde, en tenant compte du critère de proximité de l'accueil de substitution.

De même, dans une structure de modèle C, au cas où un parent ne souhaiterait pas que son enfant soit accueilli en bilingue, le gestionnaire doit s'assurer que les échanges avec le référent francophone soient privilégiés, et que des activités de substitution en français soient proposées, sous réserve des possibilités de respecter les taux d'encadrement fixés réglementairement (un agent pour cinq enfants ne sachant pas marcher ou huit enfants pouvant marcher).

4. Les modalités de communication pour un EAJE labellisé

Le gestionnaire doit faire mention du modèle linguistique proposé par son établissement dans le Projet d'établissement, dans la partie relative au projet éducatif et dans la partie relative aux compétences mobilisées par l'équipe. S'il était fait mention de la dimension linguistique de l'accueil dans le règlement de fonctionnement, il faudrait l'accompagnement d'un renvoi au Projet d'établissement.

Le gestionnaire doit afficher le logo correspondant au modèle proposé et à son niveau de labellisation sur les murs de l'établissement.